

Sanda City Newsletter English Edition

さんだしやくしよからのお知らせ December 12月

さんだし きょうどうせんたー
三田市まちづくり協働センター ☎669-1528 さんだし きょうどうせんたー
三田市駅前町2-1 Sanda City Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528

キッピーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

おしゃべり広場

同じ地域に住む外国人同士でおしゃべりできる場所です。情報交換や友だちづくりの場として、気軽に一度来てみてください！！



- 日時:12月17日(土)15時~16時
- 場所:まちづくり協働センター国際交流プラザ
- 対象:日本語を母語としない人なら誰でもOKです。■参加費:なし
- 【問合せ】まちづくり協働センター国際交流プラザ ☎079-559-5164 FAX079-559-5173

特設人権相談所

- 日時:12月7日(水)13時~16時
- 場所:まちづくり協働センター
- 内容:家庭や地域、職場、学校等で「これは人権侵害ではないか?」と思われることについてご相談ください。(※秘密は守られます。)

これは人権侵害ではないか?と思われることについてご相談ください。(※秘密は守られます。)

■相談員:人権擁護委員

【問合せ】人権推進課 ☎079-559-5081

パークイルミネーション in さんだ

~希望の光をさんだから~
有馬富士公園休養ゾーンがイルミネーションで輝きます。有馬富士共生センターのふれあいロビーではプロ、アマチュアのコンサートもあります。

- 期間:12月10日(土)~23日(金・祝)18時~21時
- ※駐車場スペースに限りがあります。土、日、祝日は混雑しますので、JR三田駅北口より会場直行バスをご利用ください。【問合せ】パークイルミネーション in さんだ実行委員会事務局(有馬富士公園パークセンター内) ☎079-562-3040

~パイオルガンとヴァイオリン、チェロ、ヴィオラで奏でる~クリスマスコンサート in Sanda

- 日時:12月10日(土)13時~14時30分
- 場所:関西学院神戸三田キャンパス ランパス記念礼拝堂(駐車場あり)
- 無料 申し込みは要りません。
- 【問合せ】神戸三田キャンパス事務局 ☎079-565-7600 FAX079-565-7605



CHAT PLAZA

Come and chat with other foreigners living in the area, make friends and exchange information.

- Time and date: December 17(Sat.) 15:00-16:00
- Place: International Plaza of Sanda Public Community Center
- Target: All foreign residents and non-native Japanese speakers
- Entry fee : Free
- 【Contact】 International Plaza of Sanda Public Community Center
- ☎079-559-5164 FAX 079-559-5173

SPECIAL HUMAN RIGHTS COUNSELING CENTER

- Time and date : December 7(Wed.) 13:00-16:00
- Place: Sanda Public Community Center
- Contents: Please contact our staff if you believe you've seen human rights violations in your community, workplace or school etc. (※confidentiality is assured)
- Counseling staff: Human Rights Defense Committee member 【Contact】 Human Rights Promotion Division ☎079-559-5081

PARK ILLUMINATION IN SANDA

~Rays of hope from Sanda~

- Come and see the glow of the holiday illuminations at Arima Fuji Park recreation zone. There will also be professional and amateur concerts in the friendship lobby of Arima Fuji Coexistence Center
- Conference period: From December 10(Sat.) to December 23(Fri.) 18:00-21:00
- ※Parking space is limited. It will be crowded on Saturday, Sunday and public holidays. Please take the direct bus from the north exit of JR Sanda station
- 【Contact】 Park illumination in Sanda, executive committee office (In Arima Fuji Park Center) ☎079-562-3040

CHRISTMAS CONCERT IN SANDA WITH PIPE ORGAN, CELLO AND VIOLA

- Time and date: December 10(Sat.) 13:00-14:30
- Place: Lambuth Memorial Chapel in Kwansei Gakuin University Kobe-Sanda Campus (Parking available)
- Free of charge / registration is not needed
- 【Contact】 Kobe-Sanda Campus office ☎079-565-7600 FAX 079-565-7605

子ども手当の申請手続きはお早めに

2011年9月まで子ども手当をもらっていた人で 10月以降の手当を受けるためには、新たに申請が必要です。まだの人は早めに申請してください。

【問合せ】こども支援課 ☎079-559-5072

FAX 079-562-1294

**児童扶養手当(12月期分)を支給**

母子家庭等に支給されている児童扶養手当を12月9日(金)に各受給者の指定口座に振り込みます(2011年8月分～11月分)。支給月額はすでに各受給者に通知した金額です。この手当を受ける資格がある人で認定請求・現況届がまだの人は手続きが必要です。【問合せ】こども支援課

☎079-559-5072 FAX079-562-1294

新しい国保証、届きましたか？

新しい国民健康保険被保険者証を11月中旬に簡易書留で送りましたが、留守等で配達できず、郵便局での保管期限が過ぎた保険証を市で預かっています。国民健康保険加入世帯で新しい保険証がまだ届いていない人は、お問い合わせください。【問合せ】

国保医療課 ☎079-559-5050 FAX079-559-2636

大腸がん検診無料クーポンを持っている人へ

大腸がん検診を受けることができる日程を追加しました。クーポンをまだ持っている人で通常の集団検診の日程では都合がつかない人は、ぜひこの機会にお申し込みください。検診を受けるには事前予約が必要です。下記の方法でお申し込みください。

■追加日程:2012年1月21日(土)・30日(月)・2月8日(水)・21日(火)

■受付時間:9時～11時30分 午後は実施なし。

■受付場所:三田市総合福祉保健センター(三田市川除675番地) ■申込み:健康増進課 予約専用電話

☎079-559-8400(平日9時～12時、12時45分～17時30分)、FAX079-559-5705、ハガキ

※ 大腸がん検診を受けるためには、事前に便を採っておく必要があります。当日はそれを大腸がん検診受診票と一緒に提出します。

※ 通常の集団検診では、大腸がん以外のがん検診なども行っていますが、上記の日程では大腸がん検診しか行っていません。

※ 申込状況により、受付を終了する場合がありますので、早めにお申し込みください。

Please make sure to promptly reapply for your**Child Allowance**

If you have been receiving a Child Allowance up to September 2011, you are required to reapply to be eligible to continue receiving the Allowance from October. If you have yet to complete the application procedure, please apply as soon as possible.

【Contact】 Child Support Division

☎079-559-5072 FAX 079-562-1294

Child-rearing Allowance for December**(from August to November, 2011)**

The child-rearing allowance, which is provided to single-parent families or equivalent families, will be transferred to recipients' bank accounts on Dec.9 (Fri). Recipients have already been informed of the amount of the allowance. If you are eligible to receive the allowance and haven't yet requested certification or filed the form describing your current situation, please complete the procedure without delay. 【Contact】 Child Support Division ☎079-559-5072 FAX 079-562-1294

Have you received your new National Insurance Card?

New National Insurance Cards were sent by registered mail in the middle of November, however some cards were not able to be delivered and have been kept at the post office. As the storage period at the post office has expired, the non-delivered cards are being kept by the city. Please contact the National Insurance & Medical Welfare Division if you are covered by the National Health Insurance but have not received a new insurance card. 【Contact】 National Insurance & Medical Welfare Division ☎ 079-559-5050 FAX: 079-559-2636

Colorectal Cancer Check-up Coupon

Extra Check-up days for colorectal cancer have been added. If you have a coupon but can't find a convenient day in the schedule for the regular group medical examination, please apply for one. You need to make an appointment in advance to take the examination. Please apply in the following way:

■Added dates: January. 21 (Sat) ・ 30 (Mon)

February.8(Wed) ・ 21(Tue), 2012

■Reception time: 9:00-11:30

(not available in the afternoon)

■Place: Sanda Welfare and Health Center

(675 Kawayoke, Sanda-City)

■Application: Apply by phone, FAX, or postcard at the Health Promotion Division

Phone number for reservation: 079-559-8400

(9:00-12:00, 12:45-17:30 on weekdays)

FAX: 079-559-5705 Address is above.

※ You need to provide a stool sample for the examination. You should take one in advance and bring it, along with the check-up form on the day of the examination.

※Although other cancer check-ups are also held during regular group medical examinations, only colorectal cancer check-up are available on the above days.

※In case of heavy demand applications may be closed early so please apply soon. ※Be sure to write your phone number in the postcard or FAX.

多重債務者無料相談会

弁護士による債務整理相談だけでなく家計管理(生活再建)相談、こころの相談にも対応します。借金やクレジット、住宅ローン、その他の支払いで困っている人は、この機会にぜひご相談ください。通訳が必要な時は事前に三田市国際交流協会に申し込みください。各相談1人30分。予約が必要です。

■日時:12月17日(土)13時30分~16時30分

■場所:まちづくり協働センター

【問合せ】まちづくり協働センター ☎079-559-5032 FAX079-563-8001

燃やすごみ袋(特小)サイズ販売しています!

三田市ではごみを捨てる時は決まった袋に入れなければなりません。特小サイズは、ごみの量が少ない世帯に使いやすく小サイズの約半分の容量です。

■サイズ:燃やすごみ指定袋(特小)横38cm×縦60cm

■市民センター価格:1袋(30枚入)240円

■販売場所:各市民センター・まちづくり協働センター・市指定ごみ袋取扱店



※特小サイズの販売は燃やすごみ

袋のみです。一部取り扱っていない店舗もあります。販売価格は取扱店舗によって異なります。【問合せ】ごみ政策課 ☎079-562-0007 FAX079-563-6672

市営住宅附属駐車場の利用者募集

市営住宅西山団地駐車場のうち45番~60番の16区画(住所:西山2丁目15-8)、市営住宅南が丘団地駐車場のうち57番、59~70番の13区画(住所:南が丘1丁目37-1)を団地住人ではない人にも貸します。駐車区画は先着順に決定し、全区画の契約が決まれば募集を締め切ります。

利用条件

■契約形態:使用料 月額8,000円

2011年以降毎年10月に契約更新(車検が切れている場合や本来の利用者である入居者の契約が増えた場合は更新をお断りすることがあります。)

■契約車両:車両サイズの制限があります。(全幅1.8m、全長4.8m、最大積載量2トン以下の家用自動車)

■応募方法:契約しようとする自動車の車検証のコピーと印鑑を持って来てください。(複数区画の契約もできます。)満車になるまではいつでも応募できます。【問合せ】住宅営繕課 ☎079-559-5103

Free Consultation Service for Heavily-indebted People

We will provide consultation with a lawyer about adjustment of debts as well as consultation about household economy management (rebuilding your life) and/or psychological problems related to debt. If you have problems with debts, credit card payments, a housing loan or other payments, please take this opportunity to have a consultation. If you need an interpreter, please apply to Sanda International Association in advance.

■Date: December 17 (Sat) 13:30-16:30

(30minutes per person) A reservation is required.

■Place: Sanda Public Community Center

【Contact】 Sanda Public Community Center

☎ 079-559-5032 FAX: 079-563-8001

Designated Bags for Burnable Trash are now available in extra-small!

Special designated trash bags are required for taking out the garbage in Sanda City. These new extra-small bags are about half capacity of the normal-small size, and perfect for households which produce little trash.

■Size : extra-small burnable trash bag 38 cm wide x 60 cm long

■Price at Civic Center : One pack (30 bags) ¥240 (Price varies by store.)

■Available for purchase at: Sanda-Civic Center, Sanda Public Community Center, and other City Designated stores (Not all stores carry the extra small bags.)

■Extra small bags are available for burnable trash only.

【Inquiry】 Refuse Policy Division ☎079-562-0007 FAX079-563-6672

Parking spaces are available at City-provided Housing Complex

Parking space is available not only for residents but also for non-residents at the following apartment complexes:

* Parking spaces at Nishiyama apartment complex: 16 parking spaces (Numbers 45-60)

Address: 2-15-8 Nishiyama, Sanda-City

*Parking spaces at Minamigaoka Apartment complex: 13 parking spaces (Numbers 59-70)

Address: 1-37-1 Minamigaoka, Sanda-City

The above parking spaces are available on a first-come first-served basis, when all spaces are filled no further applications will be accepted.

Terms of Use

■Contract monthly fee: ¥8,000 per month

The contract must be renewed every October.

If your automobile inspection is expired, or if complex residents need more parking space, non-resident applications may not be accepted.

■Acceptable car size: 1.8m Wide x 4.8m Long/ maximum loading capacity under 2 tons (Private automobiles only, Commercial use vehicles not accepted.)

■How to Apply: Bring (1) a copy of your automobile inspection certificate for the car you wish to use the parking space for and (2) your name seal.

(There is no limit for applications per person as long as there are vacant parking spots) Applications will be accepted any time until the parking spaces are filled

【Inquiry】 Public Housing Division ☎ (079)-559-5103

三輪明神窯史跡園「干支飾り販売の案内」

青磁の干支（辰）を販売します。

①大：高さ16.5cm、全長22cm
限定20点、価格2,500円(箱付)



②小：高さ10cm、全長18cm
限定100点 価格1,000円(箱付)

■販売場所：

JA兵庫六甲農協市場館パスカル三田1番館

住所：〒669-1514 三田市川除677-1

営業時間：9時30分～18時30分

定休日：毎週木曜日

【問合せ】生涯学習課 ☎079-559-5145

～駅前子育て交流ひろば～

《子育て相談》 時間：14時～17時 申込不要

開催日(12月)	担当
1日(木)	保健師
14日(水)	保育アドバイザー
15日(木)	助産師
28日(水)	管理栄養士



《絵本の読み聞かせ》 申込不要

■日時：12月27日(火)11時～11時30分

《情報紙作成講座(全2回)》 無料

■日時：12月14日(水)、21日(水)10時30分～12時

■場所：まちづくり協働センター

■内容：雑誌編集者から伝えるコツを学ぼう。オリジナル

記事を作成してみよう。

■定員：先着16人

一時保育あります。申し込みが必要です。

■申込み：12月11日までに、ハガキ・FAX・メールで

「駅前子育て交流ひろば」まで申し込んでください。

【問合せ】駅前子育て交流ひろば 〒669-1528 駅前町

2-1 (☎079-556-5230、FAX079-556-5231、e-mail:

ekimaekosodate@solid.ocn.ne.jp)

申込受付できない場合だけ連絡します。

第23回 三田国際マスターズマラソン

毎年恒例の三田国際マスターズマラソンが12月18日

(日)10時30分にスタートします。オリンピック男子

マラソン2大会連続メダリストのエリック・

ワイナイナさんや、姉妹都市オーストラリア・

ブルーマウンテンズ市、韓国・済州市からの市民

ランナーも参加します。皆さんで応援しに来てくださ

い！当日は10時から13時5分まで一部の道路で交通

規制がありますのでご注意ください。

<http://www.sanda-masters.org/2011/2011traffic1.pdf>

Sale of Oriental Zodiac Ornaments from the Miwa

Kilns (Myojin-gama)

Celadon ornaments of Oriental Zodiac (Year of the Dragon) will be on sale.

①Large Celadon: 16.5cm high x 22cm long
Only 20 items for sale

Price: ¥2,500 / (comes with box.)

②Small Celadon: 10cm high x 18cm long
Only 100 items are for sale

Price: ¥1,000 (comes with box)

■Where to buy: JA Hyogo-Rokko Market House Pascal Sanda, Ichibankan Shop

Address: 677-1 Kawayoke, Sanda City 〒669-1514

Store hours: 09:30AM – 06:30PM, Closed: every Thursday

【Inquiry】Life Long-Learning Division ☎079-559-5145

～Square for Childcare in front of the Station～

《Counseling for Parents》

Time: 14:00～17:00 No appointment necessary.

Schedule (Dec)	Counselors
1 (Thu)	Health Worker
14(Wed)	Childcare Advisor
15(Thu)	Midwife
28(Wed)	Registered Dietician

《Story Time》 No appointment necessary.

■Date: December 27 (Tuesday) 11:00～11:30

《Newsletter Creation Workshop (twice)》 Free of charge

■Dates: December 14, 21 (Wednesday) 10:30～12:00

■Place: Sanda Public Community Center

■Program: Learn tips on how to communicate information from a magazine editor and try writing your own article

■The first 16 applicants will be accepted Child-care service for the event is available by appointment

■Application: To apply please send a postcard, FAX or E-mail to “Square For Childcare in front of the Station” by December 11.

【Contact】Square For Childcare in front of the Station

〒669-1528 2-1 Ekimae-Cho (☎079-556-5230,

FAX079-556-5231 e-mail:

ekimaekosodate@solid.ocn.ne.jp)

We will reply to you only when we are fully booked.

23rd Sanda International Masters Marathon Race

The annual Sanda International Masters Marathon Race will be held at 10:30 on Sunday, December 18. We'll be

joined by Eric Wainaina, who won two consecutive medals in the Olympic men's marathon, as well as

amateur runners from two of our sister cities: Blue Mountains, Australia, and Jeju, Korea. Please join us to

cheer on the runners! Please note traffic will be partially rerouted from 10:00 to 13:05.

<http://www.sanda-masters.org/2011/2011traffic1.pdf>